

Ficha de Unidade Curricular/Syllabus

Nome da UC (pt):	Literatura Portuguesa na Tradução
Name (en):	Portuguese Literature in Translation
Professor	Helena Etelvina de Lemos Carvalhão Buescu
Créditos ECTS:	6
Língua(s) de ensino: English	
Tipo:	
Horas de Contacto: 48.0	
Teóricas (T): 0.0	
Teóricas-Práticas (TP): 48.0	
Laboratório (PL): 0.0	
Seminário (S): 0.0	
Trabalho de Campo (TC): 0.0	
Estágio (E) : 0.0 h	
Orientação Tutorial (OT): 2.0 por semana (a pedido)	
Outras (O): 0.0	
Horas de Trabalho Total (Horas de Contacto + Trabalho Autónomo): 150.0	

Pt	En
Pré-requisitos (1000 caracteres): Nenhum	Pre-requisites: None
Objectivos Gerais (1000 caracteres): Este curso explorará obras-primas da literatura e da cultura portuguesas, através de leituras de obras, exposições, visitas a lugares literários em Lisboa e discussões em inglês, orais e por escrito.	Objectives: This course will explore outstanding works of Portuguese literature and culture, with readings, lectures, class visits in Lisbon and oral and written discussions in English.
Objectivos de Aprendizagem (1000 caracteres): Conhecer e compreender algumas das principais obras abrangidas pelo programa. Compreender e explicar a forma como estes textos literários reflectem diferentes aspectos e épocas da identidade e da cultura portuguesas, e/ou como apresentam uma sátira ou crítica a essas mesmas características. Poder explicar e discutir o contexto social e político em que os escritores produziram as suas obras, bem como a forma como as suas preocupações e temas reflectem aspectos da sociedade portuguesa e/ou europeia do seu tempo.	Learning outcomes: To be familiar with the main literary works of art covered in the course. To explain and understand how these literary texts reflect different aspects and epochs of Portuguese culture and identity, or how they present a critique of certain aspects of that culture/identity. To be able to discuss and explain the political and social context in which these writers were working and how their preoccupations/themes reflected Portuguese and/or European societies of their day.
Programa (1000 caracteres): O programa oferece uma visão transversal da literatura portuguesa, abrangendo alguns dos autores e textos mais significativos. Começaremos com a poesia trovadoresca e as suas diferentes formas de cantigas, e terminaremos com o estudo de obras contemporâneas de Saramago, Lobo Antunes e Gonçalo Tavares. Diferentes géneros e tipos de texto serão objecto da nossa atenção: poesia lírica (medieval, do Renascimento, e dos	Syllabus: The syllabus will offer an overview of some of the main authors and texts of portuguese literature. We will start with troubador poetry (with the different forms of its “cantigas”) and we will end our course with the study of Saramago, Lobo Antunes and Gonçalo Tavares. Different genres and types of text will be the object of our attention: lyrical poetry (medieval, of the Renaissance, and from both 19th and 20th

<p>séculos XIX e XX), poesia épica, texto dramático, conto e romance contemporâneo. Estudaremos ainda um conjunto diversificado de temas (crítica social, poesia amorosa, discurso satírico, filosofia, paródia), assim como expressões histórica e socialmente diversas dos tópicos acima mencionados.</p>	<p>centuries), epic poetry, theatre, short story and contemporary novel. We will also study a diversified lot of themes (social critique, love poetry, satirical discourse, philosophy, parody), as well as historically and socially different expressions of the aforementioned set of topics.</p>
<p>Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos da UC: (1000 caracteres):</p> <p>Os conteúdos programáticos referidos, pela sua diversidade (períodos, autores, géneros e temas), permitem aos estudantes obter uma visão transversal de algumas das principais obras da Literatura Portuguesa, dando conta da sua extensa vida temporal e da sua interna diferenciação. São estes também os objectivos acima enunciados.</p>	<p>Demonstration of the syllabus coherence with the objectives of the curricular unit:</p> <p>The contents of the above mentioned syllabus, through their extreme diversity (periods, authors, genres, and topics), enable students to achieve a transversal overview of some of the main works of Portuguese Literature. They will make manifest its long temporal life and its internal differentiation. These are the main objectives of the course, as described above.</p>
<p>Processo de avaliação (500 caracteres):</p> <p>A presença dos estudantes é obrigatória. A avaliação terá em consideração os seguintes parâmetros: 1) a entrega de 3 “response papers”, entre 600 a 700 palavras cada, apresentando o ponto da situação de cada aluno sobre matérias do curso (10% cada, num total de 30%); 2) presença e participação activa e relevante nas aulas (20%); 3) exame/teste final (50%).</p>	<p>Assessment:</p> <p>Attendance is considered mandatory. Grading will take into consideration three main factors. 1) delivery of three response papers, between 600 and 700 words each, representing a “state of the art” of each student, as well as the way in which she has actively participated in the course of the class (10% each, 30% in total). 2) attendance and in-class participation (20%). 3) final exam (50%).</p>
<p>Processo de ensino-aprendizagem (500 caracteres):</p> <p>O curso oferece uma metodologia teórica e prática, através de momentos programados de exposição pela docente. Estes são associados a leituras prévias dos textos recomendados. A docente tipicamente inicia a sessão através da</p>	<p>Teaching methodology:</p> <p>The course offers a theoretical and practical methodology, through moments of exposition by the professor. These are associated with previous readings of the texts assigned. The professor typically initiates the class by placing some</p>

<p>colocação de algumas questões temáticas e contextuais, promovendo ainda, de forma activa, as discussões de grupo sobre os tópicos enunciados. Haverá uma conjugação entre as linhas orientadoras oferecidas pela docente à classe, as intervenções individuais dos estudantes, através quer da discussão em aula quer dos “response papers”. Uma visita a um lugar literário (Casa Fernando Pessoa), com a respectiva apreciação crítica, e o visionamento de uma adaptação fílmica de uma das obras estudadas (Eça ou Saramago) representará uma diversificação metodológica pertinente.</p>	<p>contextual and thematic issues, also actively promoting group discussions on the topics. There will be a conjunction between the guidelines offered by the professor and the individual interventions by the students, through in-class discussion and the response papers. A visit and response to a literary site (Casa Fernando Pessoa), and a film adaptation of one of the literary works studies (Eça or Saramago) will methodologically diversify the course approach.</p>
<p>Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da UC : (3000 caracteres):</p>	<p>Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes:</p>
<p>Tratando-se de um curso tipicamente dirigido a estudantes estrangeiros, mas também a estudantes portugueses que não tiveram até ao momento oportunidade de ter uma visão transversal da Literatura Portuguesa, é necessário encontrar um equilíbrio que reflecta um nível de iniciação, embora de nível claramente universitário. Assim, escolhe-se a alternância entre momentos de exposição pela docente com tópicos apresentados para discussão geral pelos estudantes, para promover a sua participação activa nas sessões, assegurando-se ainda, sempre que possível, o estabelecimento de linhas de continuidade entre os autores e as obras lidos e discutidos. O recurso tópico a outras metodologias (visionamento de filme ou visita a lugar literário) permite também introduzir factores de aproximação entre a cultura histórica</p>	<p>This being a course typically oriented to a public constituted by foreign students, but also Portuguese students who have not had the opportunity, until this moment, of having a transversal overview of Portuguese Literature, it is especially important to find a balance that may reflect a level of initiation, although obviously at university level. Hence the rotation between moments of presentation of the texts and authors, made by the professor, and topics presented to the students so that they may actively participate in each session, making sure, each time that is possible, the establishment of lines of continuity between authors and works that have been read and discussed. The topical resource to other methodologies (film screening or visit to literary site) also ensures a more visible approach between cultural and literary history, on</p>

e literária e a experiência contemporânea.	the one hand, and present-day experience.
Observações:	Observations:

Bibliografia:

Básica (1000 caracteres)

Josiah Blackmore, *Moorings: Portuguese Expansion and the Writing of Africa*, Univ. Minnesota pr., 2009.

Helena Buescu and Miguel Tamen (eds.), *A Revisionary History of Portuguese Literature (Hispanic Issues)*, New York, Garland Publ. Co, 1999.

Teresa Pinto Coelho, *Eça de Queirós and the Victorian press*, Tamesis Bks, 2014.

Andrea Warren Hamos, [Popular Elements in Late Troubadour Poetry: The Galician-Portuguese Influence, Tenso, Volume 7, Number 1, Autumn 1991](#), pp. 12-22.

K. David Jackson, *Adverse Genres in Fernando Pessoa*, Oxford UP, 2010.

Hélder Macedo, Eight Centuries of Portuguese Literature: An Overview, in: *A Companion to Portuguese Literature, Tamesis, Woodbridge, 2009*.

Victor K. Mendes (editor), [Portuguese Literary and Cultural Studies 19/20, Facts and Fictions of António Lobo Antunes](#), 2011.

Stephen Parkinson, Cláudia Pazos Alonso and T. F. Earle (eds.) *A Companion to Portuguese Literature*, Tamesis, Woodbridge, 2009.

[Rogerio Miguel Puga, Chronology of Portuguese Literature: 1128-2000, Cambridge Scholars Publ., 2011.](#)

Complementar (máx. 50 títulos)

To be completed